

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика»

Рівень вищої освіти	<u>Перший (бакалаврський) рівень</u>	
Програма навчання	<u>Освітньо-професійна</u>	
Галузь знань	<u>03</u>	<u>Гуманітарні науки</u>
Спеціальність	<u>035</u>	<u>Філологія</u>
Освітня програма	<u>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</u>	
Цикл дисципліни	<u>Вибіркова</u>	
Курс та семестр	<u>4 курс, 7 семестр</u>	
Обсяг дисципліни	<u>6 кредитів ECTS / 180 академічних годин</u>	
Види аудиторних занять	<u>Лекції, практичні заняття.</u>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<u>Екзамен</u>	

Викладачі:

*Корнєлаєва Євгенія Валеріївна, канд.філол.наук, доцент кафедри «Філологія»,
kornelaeva2017@gmail.com,*

Метою дисципліни «Порівняльна стилістика» є сформувати у студентів чітке уявлення про порівняльну стилістику як макростилістичну (семантико-стилістичну) дисципліну, що порівнює змістовні та стилістичні моменти оригіналу і перекладу, а також як макролінгвістичну дисципліну, що враховує лінгвістичні та екстралінгвістичні (літературознавчі, історико-культурні та ін.) фактори; ознайомити студентів з сучасним станом науки про стилістику англійської й української мов, розвиток у студентів вміння робити самостійні висновки, аналізувати стилістичні явища, працюючи з мовним матеріалом.

Програмні результати навчання:

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН09. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- основні етапи формування, напрямки та перспективи розвитку стилістики англійської мови у порівнянні з українською;
- науково-методологічну базу та термінологію сучасної стилістики;
- аломорфні та ізоморфні риси стилістичних засобів та тропів, а також функціональних стилів англійської та української мов;
- основні напрямки стилістичного аналізу тексту з елементами порівняння, враховуючи усі фактори стилістичного дискурсу.

Здобувач вищої освіти вміє:

- виділяти з тексту тропи та фігури мови в типологічному плані;
- аналізувати явища синонімії та антонімії в порівнювальних мовах;
- здійснювати порівняльний аналіз стилістичних явищ англійської та рідної мов;
- володіти навичками адекватного перекладу різножанрових текстів, враховуючи стилістичні особливості мови оригіналу та перекладу;
- використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Розмовний стиль.	6	6		24
2	Тема 2. Реклама. Функціонально-стилістичний статус рекламного тексту.	6	6		24
3	Тема 3. Порівняльна характеристика функціональних стилів. Художнє (поетичне) мовлення.	6	6		24
4	Тема 4. Стилiстичнi аспекти етнолiнгвiстики.	6	6		24
5	Тема 5. Міжкультурна комунікація	6	6		24
Всього		30	30		120

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Персоніфікація.
2. Метафора.
3. Стилистичні аспекти етнолінгвістики.
4. Лінгвокультурологічна складова стилю.
5. Ввічливість.
6. Гендерний чинник стилетворення.
7. Міжкультурна комунікація
8. Сміхова культура.
9. Засоби комізації і форми комічного.
10. Лінгвістичний гумор.
11. Культура мовлення.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Кухаренко В.А. Корнелаєва Є.В. Конспект лекцій з дисципліни «Порівняльна стилістика» для студентів 3-4 курсів спеціальності 035 «Філологія» денної та заочної форм навчання. Одеса: ОНМУ, 2020. 74 с.
2. Корнелаєва Є.В., Вторнікова Ю.С. Методичні вказівки для практичних занять з дисципліни «Порівняльна стилістика» для студентів 3-4 курсів спеціальності 035 «Філологія» денної та заочної форм навчання. Одеса: ОНМУ, 2020. 64 с.
3. Корнелаєва Є.В. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів з дисципліни «Порівняльна стилістика» для студентів 3-4 курсів спеціальності 035 «Філологія» денної та заочної форм навчання. Одеса: ОНМУ, 2020. 65 с.
4. Єфімов Л. П. Стилiстика англiйської мови. Вінниця: Нова книга, 2011. 240 с.

Допоміжна література

1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

Інформаційні ресурси

1. Bartleby – your guide to better learning URL: <https://www.bartleby.com/>
2. George Lakoff and Mark Johnsen (2003) Metaphors we live by. London: The university of Chicago URL: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
3. Harris Robert. A Handbook of Rhetorical Devices. URL: <https://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm>
4. Learn faster. Stay motivated. Study smarter. URL: <https://study.com/academy/lesson/literary-devices-definition-examples-quiz.html>
5. Lifelong learning. URL: <https://www.thoughtco.com/stylistics-language-studies-1692000>
6. Literary Devices URL: <https://literarydevices.net/#>
7. Oxford Learner's Dictionaries URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
8. Urban Dictionary URL: <http://www.urbandictionary.com>